



Explore the world through books

Have you noticed how naturally curious children are? Given the chance, they will ask question after question! Use books to help them discover answers to their questions and to explore different topics together – you'll find yourself asking questions too and you'll learn things together.

Celebrate Book Lovers Day, 9 August

Whatever books you choose to explore with your children, enjoy the journey of discovery together!

Tlangelani Siku ra Varhandzi va Tibuku, 9 Mhawuri

Buku yin'wana na yin'wana leyi u yi hlalulaka ku yi valanga na vana va wena, tiphineni swin'we hi riendzo ro kuma!

Valanga misava hi ku tirhisa tibuku

Xana u tshama u swi lemuka leswaku vana va hitekela njhani ku tiva? Loko va nyikiwa nkarhi, va tshamela ro vutisa xivutiso ehenhla ka xivutiso! Tirhisa tibuku ku va pfuna ku kuma tinhlamulo ta swivutiso swa vana naswona valangani swin'we tinhlokomhaka to hambanahambana – na wena u ta tikuma u ri karhi u vutisa swivutiso naswona mi ta dyondza swin'we.

Different kinds of books explore topics in different ways.

Here are a few examples.

- ★ **Realistic stories** focus on real-life problems that the characters have to solve, like how to stop someone from being bullied or how to escape a fire.
- ★ **Biographies** tell the stories of real people, like pop stars or famous scientists. These books are written by authors who have spent time finding out about someone else's life.
- ★ **Traditional stories** tell tales with a message or moral, like how we should treat the earth and one another.
- ★ **Information books** contain information and facts, for example, about the beliefs, rituals and practices of different religious groups, or how stars and planets are formed.

Tibuku ta mixaka yo hambanahambana ti valanga tinhlokomhaka hi tindlela to hambanahambana.

Hi leswi swikombiso swo hlanyanya.

- ★ **Mitsheketo ya ntiyiso** yi kongomisa eka swiphigo swa ntiyiso evuton'wini leswi swimunhuhatwa swi faneleke ku swi ololoxa, kufana na ku herisa ku hluphiwa kumbe ku balekela ndzilo.
- ★ **Tibuku ta vutomi** bya munhu ti vulavula hi vutomi bya ntiyiso bya vanhu, kufana na tingambhi kumbe vativi va sayense. Tibuku leti ti tsariwa hi vatsari lava va nga teka nkarhi ku kuma swo tala hi vutomi bya un'wana munhu.
- ★ **Mitsheketo ya ndhavuko** yi hlamusela mitsheketo leyi nga na hungu kumbe ku hi dyondzisa swa mahanyelo, kufana na hilaha hi faneleke ku khoma hakona misava na hina vanhu.
- ★ **Tibuku ta vuxokoxoko** ti na vuxokoxoko na timhaka ta ntiyiso, xikombiso, leswi hi kholwaka swona, mikhuva na mitolovelovelo ya vukhongereri bya mitlawa yo hmbanahambana, kumbe hilaha tinyeleti na tipulanete swi vumbekaka hakona.

When you read storybooks, you usually start at the beginning and read through to the end so that you get the whole story!

Information books work differently. Here are some ideas on how to share them with children.

- ★ **On the cover.** Read the title and draw children's attention to the pictures on the cover. Can they use these to predict what the book is about? Find the author's name together – this helps to remind children that all books are written by real people!
- ★ **What's inside?** Look at the contents page at the beginning of the book to help you choose sections that grab your children's interest.
- ★ **Start, stop and skip.** Start by reading the part of the book that most interests your children. If you've found the information they were looking for, or if they ask new questions, or if something else in the book interests them more, stop reading and skip to another part.
- ★ **Different types of information.** Spend time looking at and discussing pictures, photographs, maps and diagrams together – they offer as much food for thought as the words on the page.

Loko u hlaya tibuku ta mitsheketo, u tala ku sungula emasungulweni kutani u hlaya u ya emahlweni kufikela emakumu leswaku u kota ku kuma hinkwaswo leswi ntsheketo wu vulavulaka hi swona!

Tibuku ta vuxokoxoko ti tirha ku hambana. Hi leyi mianakanyo yin'wana ya hilaha u nga avelanaka hakona na vana.

- ★ **Eka khavhara.** Hlaya nhlokomhaka kutani u kota rinoko ra vana hi swifaniso leswi nga eka khavhara. Xana va nga swi kota ku tirhisa leswi ku vumba leswi buku yi vulavulaka hi swona? Kumani mutsari wa buku swin'we – leswi swi pfuna vana ku tsundzuka leswaku tibuku hinkwato ti tsariwa hi vanhu va ntiyiso!
- ★ **Xana ku na yini endzeni?** Languta eka pheji ya leswi nga endzeni emasungulweni ya buku ku ku pfuna ku hlalula swiyenge leswi kokaka ku tsakela ka vana va wena.
- ★ **Sungula, yima na ku tula.** Sungula hi ku hlaya swiphemu swa buku leswi tsakeriwaka hi vana va wena. Loko u kumile vuxokoxoko bya leswi a va swi lava, kumbe loko va vutisa swivutiso swintshwa, kumbe loko swin'wana ebukwini swi va tsakisa swinene, tshika ku hlaya kutani u tlele eka xiphemu xin'wana.
- ★ **Vuxokoxoko byo hambanahambana.** Tekani nkarhi mi ri karhi mi languta na ku kanela swin'we hi swifaniso, swinepe, mimepe na swivumbeko – swi nyika swakudya swa mianakanyo swinene kufana na marito lava ya nga le ka pheji.

GET MORE OF WHAT YOU WANT!

Parents and caregivers: Scan this code and complete a 1-minute questionnaire to tell us how we can make our supplement better.



KUMA SWO TALA SWA LESWI U SWI LAVAKA!

Vatswari na vahlayisi: Sikena khodi leyi kutani u hlamula swivutiso swa vulavisi hi 1-minute u hi byela hilaha hi nga antswisaka hakona xitatisi xa hina.



IT STARTS WITH A STORY.
SWI SUNGULA HI NTSHEKETO.

Your story

We asked Nal'ibali team members how books and stories had made a difference in their lives. Here's the first two replies.

“My grandfather was not an educated man, but he was blessed with the ability to tell great stories. He would tell stories about how he grew up and the places he had been to. And sometimes he told the most fantastical, original stories. This, more than anything else, is the link to my love of books and who I am. My love led to me receiving the prestigious University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award for my contribution to literature.

The tales and fables my grandfather shared at bedtime were meant to get me to engage with stories, to bond with my family and to fall asleep talking. After all, who wants to sleep when there is one more chapter to read or one more book to pick up from the To-be-read pile?

Listening to my grandfather's stories every evening gave me an inspiring and educational childhood with many happy memories as I now sit and read books like *The Education of Little Tree* with my mom.”

Righardt le Roux, Mpumalanga Provincial Coordinator



Ntsheketho wa wena

Hi vutisile swirho swa ntlawa wa Nal'ibali hilaha tibuku na mitsheketo yi nga tisa hakona ku hambana evuton'wini bya vona. Hi leti tinhlamulo timbirhi to sungula.

“Kokwani wa mina a nga ri munhu wo dyondzeka, kambe a katekisiwe hi vuswikoti bya ku tsheketa mitsheketo ya kahle swinene. A tsheketa mitsheketo ya hilaha a nga kula hakona na hi tindhawu leti a nga tshama a ya eka tona. Naswona hi mikarhi yin'wana a tsheketa mitsheketo yo tsakisa swinene, ya ntiyiso. Leswi, kutlula hinkwaswo, hi swona leswi swi ndzi hlanganisaka na rirhandzu ra tibuku na leswi ndzi nga xiswona. Rirhandzu ra mina ri endle leswaku ndzi kuma sagwati ra le henhla ra University of Johannesburg Mardene Marais Literary Award eka ku hoxa xandla loku ndzi ku endleke eka vutshila byo tsala.

Mitsheketo yo anakanya na mitsheketo yo koma ya swiharhi leyi kokwani wa mina a nga ndzi avela yona hi nkarhi wa ku etlela a yi endla leswaku ndzi nghenelela eka mitsheketo, ku vumba vun'we na ndyangu na ku etlela ndzi ri karhi ndzi vulavula. Kahlekhale, i mani a lavaka ku etlela loko ka ha ri na kavanyisa kun'wani kun'we

ku ku hlava kumbe ku ri na buku yin'we yo engetela leyi u nga yi hlalaka eka nhulu ya tibuku ta Leti-faneleka-ku hlalwa?

Hi ku yingisela mitsheketo ya kokwani madyambu man'wana na man'wana swi ndzi nyikile nhlohlotole na dyondzo ya vuhlangi lebyi nga telerwa hi switsundzuxo swa ntsako tanihiloko sweswi ndzi tshama ndzi hlava tibuku to fana na *The Education of Little Tree* na manana wa mina.”

Righardt le Roux, Muhlanguisi eka Xifundzankulu xa Mpumalanga

“I did not choose to be in the literacy space; my love of words led me here. There is one night that I will always cherish. My grandmother told me to turn off the paraffin lamp and go to sleep. But I continued to read. I held the book up where the moon shone until my hands and wrists grew tired. That was the turning point in my love of reading.

When I joined Nal'ibali, I took part in events like the Puku Story Festival and wrote my first book, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, which was translated and published in the Nal'ibali supplement so that children all over South Africa could read it.

I have trained hundreds of teachers and ECD practitioners to rekindle their love of books and teaching and was listed by Avance Media as one of the 100 most influential young people in South Africa. This year, I released two new books, *lingcinga zendoda* (a collection of poems) and *Mhla latsh' iBhayi* (a collection of short stories). My dream is to see more inspirational books about ordinary people's stories written in their mother tongues.”

Madoda Ndlakuse, Programme Coordinator
VW Uitenhage schools



“A ndzi tihlawulelanga ku va eka xivandla xa litheresi; rirhandzu ra mina ra marito ri ndzi fikise laha. Ku na vusiku byin'we lebyi ndzi nga ta tshamela ro byi anakanya hi ntsako. Kokwani wa mina va ndzi byerile ku tima rivoni ra pharafini kutani ndzi ya etlela. Kambe ndzi ya emahlweni ndzi hlava. Ndzi khomile buku laha n'weti a wu voninga kona kufikela loko mavoko na mahlangani ya karhala. A ku ri kona laha ku cinca ku nga va kona eka rirhandzu ra mina ro hlava.

Loko ndzi fika eNal'ibali, a ndzi nghenelela eka swindleko swo fana na Puku Story Festival na ku tsala buku ya mina yo sungula, *Umtshato weNtlanzi neNkukhu*, leyi yi nga hundzuluxerwa na ku hangalasiwa eka xitatisi xa Nal'ibali leswaku vana va laha Afrika-Dzonga hinkwavo va kota ku yi hlava.

Ndzi leterile madzanadzana ya vadyondzisi na vatirhi va le ka ECD ku vuyelerisa rirhandzu ra vona ra tibuku na ku dyondzisa laha ndzi nga longoloxiwa hi Avance Media tanihi wun'wana wa vantswaha va 100 lava va nga na nhlohlotole eAfrika-Dzonga. Lembe leri, ndzi humesile tibuku timbirhi tintshwa, *lingcinga zendoda* (nhlengelo wa swiphato) na *Mhla latsh' iBhayi* (nhlengelo wa mitsheketo yo koma). Norho wa mina i ku vona tibuku to tala leti hlohlotelaka leti nga hi mayelana na mitsheketo ya vanhu ntsena hi ririmi ra manana ra vona.”

Madoda Ndlakuse, Muhlanguisi wa Phurogireme eka swikolo swa VW Uitenhage



IMAGINE...
YOUR AD HERE!

Every year Nal'ibali distributes 3,5 million newspaper supplements in 9 languages to homes and reading clubs across South Africa.

Plus, we guarantee an additional 1 500 monthly online views!

Reach 280 000 South African homes per edition!

Fikelela 280 000 wa Maafrika-Dzonga emakaya n'hweti yin'wana na yin'wana!



Visit www.nalibali.org/supplement-advertising for more information.

Vhaka www.nalibali.org/supplement-advertising ku kuma vuxokoxoko.

ANAKANYA...
XINAVETISO XA
WENA LAHA!

Lembe na lembe Nal'ibali yi hangalasa 3.5 wa mamiliyoni ya maphephahungu ya switatisi hi tindzimi ta kaye emakaya na le ka mitlawa ya vahlayi.

Hi ku engetela, hi tiyisisa engetelo wa 1500 wa vahlayi eka inthanete hi n'hweti na n'hweti!

Nal'ibali
IT STARTS WITH
A STORY

6 ideas for celebrating Book Lover's Day

Mianakanyo ya 6 yo tlangela Siku ra Varhandzi va Tibuku

1. Nursery rhymes and songs are a great way to get very young children involved in Book Lover's Day. Find books that have traditional rhymes and songs for babies and children in your home language and share them with your children.



1. Swinsin'wana swa vana na tinsimu i ndlela ya kahle ku endla vana va nghenelela eka Siku ra Varhandzi va Tibuku. Kuma tibuku leti nga na swinsin'wana swa ndhavuko na tinsimu ta tincece na ta vana hi ririmi ra le kaya na ku avelana na vana.



2. Read the experiences of Righardt le Roux and Madoda Ndlakuse on **page 2** to children and talk to them about how having books in your life makes a difference. Then ask them to draw a picture, create a poster or a song or dance, or write a poem or rap to share their ideas with others. Remember to find an opportunity to display the children's pictures or posters, or to let them perform their songs, dances, poems or raps!

2. Hlayela vana mitokoto ya Righardt le Roux na Madoda Ndlakuse eka **pheji 2** kutani u vulavula na vona hilaha ku va na tibuku evuton'wini bya wena swi nga tisaka ku cinca hakona. Endzhaku va kombeli ku dirowa xifaniso, ku endla phositara kumbe risimu kumbe ncino, kumbe ku tsala xiphato kumbe ku rhepa ku avelana mianakanyo ya vona na van'wana. Tsundzuka ku kuma nkarhi wa ku kombisa swifaniso swa vana kumbe tiphositara, kumbe ku va pfumelela va yimbelela tinsimu ta vona, micino, kumbe swiphato kumbe ku rhepa!

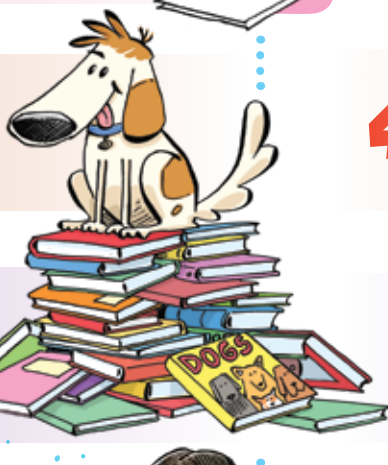


3. Provide some paper, pencil crayons and pens, and get older children to create their own picture books. Then set up a time for them to read their books to a group of younger children.



3. Va nyiki maphepha, tipensele ta tikhirayoni na switsalu, vona leswaku vana lavakulu va endla tibuku ta swifaniso ta vona. Endzhaku va vekeli nkarhi laha va nga ta hlayela ntlawa wa vana lavatsongo tibuku ta vona.

4. Have a readathon and see how many books each of you can read in a week!



4. Vanani na mphikizano wo hlaya ku vona leswaku i tibuku tingani leti unwana na un'wana a ti hlayaka hi vhiki!



5. Get everyone to draw a picture of a character from one of the stories in this supplement or from a book they have enjoyed.

5. Endla leswaku un'wana na un'wana a dirowa xifaniso xa ximunhuhatwa kusuka eka ntsheketo wun'wana eka leyi nga eka xitatisi lexi kumbe kusuka eka buku leyi va nga tiphina hi yona.



6. Take photographs of you and your children enjoying one of the above activities (or any other Book Lover's Day activity) and send it to us at info@nalibali.org, or post them on Facebook or Twitter using the hashtag **#BookLoversDay**. We'd love to share what you did with others on our Facebook page or in the Nalibali supplement!



6. Teka swinepe swa wena na vana va wena mi ri karhi mi tiphina hi yin'wana ya migingiriko leyi nga laha henhla (kumbe nghingiriko wun'wana wa Siku ra Varhandzi va Tibuku) kutani u hi rhumela eka info@nalibali.org, kumbe u posa eka Facebook kumbe eka Twitter u thega xitatisi xa **#BookLoversDay**. Hi lava ku avelana na van'wana leswi u swi endleke eka pheji ya hina ya Facebook kumbe eka xitatisi xa Nalibali!



Did you know?

Our Read-Aloud Story Collection is now available at Ethnikids!



Available in all official South African languages
Ya kumeka hi tindzini hinkwato ta ximfumo ta Afrika-Dzonga

ethnikids
made for me

Xana a wu switiva?

Nhlengelo wa hina wa ku Hlayela Ehenhla wa tibuku ta mitsheketo wa kumeka sweswi eka Ethnikids!

Order your copy online at www.ethnikids.africa!
Endla xikombelo xa wena xa khopi ya www.ethnikids.africa sweswi!



Writing book reviews

When you ask children to write book reviews, it is a great way to get them to connect with what they read, to think critically about it and to express their opinions.

Here are some ideas of how to use book reviews in your classroom and at your reading club.

- ★ Encourage children to write down their opinion of a book they have read.
- ★ Good book reviews help people decide whether they want to read the book or not. In their reviews, the children should therefore give the basic story outline, but not give away too much about the story!
- ★ Reviews can be long or short and can also include drawings of parts of the book by the reviewer.
- ★ You can use the children's book reviews to start conversations about books.
- ★ Remind the children always to write the title of the book, the author's name and their own name on their review. They should also include the illustrator's name, if there are pictures in the book.
 - ⊗ Sometimes children need a little help with what to put in a book review. Try giving them some of these sentences to complete:
 - ⊗ This story is about ...
 - ⊗ The main characters are ...
 - ⊗ My favourite part of this book was ...
 - ⊗ My favourite character was ...
 - ⊗ I think you would enjoy this book if you like stories that ...
 - ⊗ My rating for this book is: ★★ ★

Ku tsala mikambisiso ya buku

Loko u kombela vana ku tsala mikambisiso ya tibuku, swi kahle ku va endla va tihlanganisa na leswi va swi hlayeke, ku anakanya hi vusolivukhensi hi swona na ku hlamusela mavonelo ya vona.

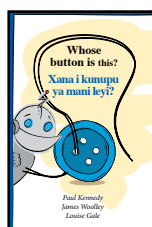
Hi leyi mianakanyo yin'wana ya hilaha u nga tirhisaka hakona mikambisiso ya tibuku eka kamara ra wena ro dyondzela na le ka ntlawa wa vahlayi wa wena.

- ★ Hlohotela vana ku tsala mianakanyo ya vona hi buku leyi va yi hlayeke.
- ★ Mikambisiso ya kahle yi pfuna vanhu ku teka xiboho leswaku va lava ku hlaya buku kumbe e-e. Eka mikambisiso ya vona, vana va fanele va nyika nkatsakanyo wa ntsheketo, kambe va nga nyiki vuxokoxoko hinkwabyo bya ntsheketo!
- ★ Mikomiso yi nga ha leha kumbe yi koma, naswona yi nga ha katsa swidirowiwa swa swiphemu swa buku hi mukambisisi.
- ★ U nga tirhisa mikambisiso ya tibuku ya vana ku sungula ku burisana na vona hi tibuku.
- ★ Tsundzuxa vana ku tshamela ro tsala nhlokomhaka ya buku, vito ra mutsari na mavito ya vona eka nkambisiso. Va fanele va katsa na vito ra mukombisi, loko ku ri na swifaniso eka buku.
 - ⊗ Mikarhi yin'wana vana va lava ku pfuniwa hi leswi va faneleke ku swi hoxa eka nkambisiso wa buku. Ringeta ku va nyika swin'wana swa swivulwa leswi leswaku va hetisa:
 - ⊗ Ntsheketo lowu wu vulavula hi ...
 - ⊗ Swimunhuhawankulu i ...
 - ⊗ Xiphemu lexi ndzi xi rhandzeke eka buku leyi i ...
 - ⊗ Ximunhuhawwa lexi ndzi xi rhandzeke i ...
 - ⊗ Ndzi anakanya leswaku u nga tiphina hi buku leyi loko u rhandza mitsheketo leyi ...
 - ⊗ Buku leyi ndzi nga yi nyika mpimo wa: ★★ ★



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

Kambe N'waxinghalani a nga enetisekangi. A lava nyiko liya hi mbilu ya yena hinkwayo. U yile emahlweni na ndlela yo ya ekaya kutani endleleni a hlangana na N'wamhukungube. "Kunjhani, boti wa mina kusuka eka manana lowun'wana?" ku xeweta N'waxinghalani.

"Yhaa," ku hlamula N'wamhukungube, "Ku hava xivilelo ... kambe ku na nchumu wun'we ...". Kutani va sungula ku vulavula hi ta tinyiko. N'wamhukungube na yena a tsakela leswaku nyiko yo yimbelela inge yi ve ya yena.

"Se i yini lexi ku tsandzekisaka ku yi teka, Bra N'wamhukungube?" ku vitisa N'waxinghalani.

N'wamhukungube a hlekela ehenhla hi xihleko xa yena lexa ximhukungube. "Un'wana na un'wana u ta hatla a swi kuma leswaku hi mina ndzi nga yi yiva," ku vula N'wamhukungube.

"Swi tava njhani sweswo?" ku vitisa N'waxinghalani.

"Xihathi xin'wana na xin'wana xi ta hlamala kuri hi nkarhinyana mina, N'wamhukungube, ndzi kota ku yimbelela kahle," ku hlamula N'wamhukungube. Havumbirhi va hleka hikuva hinkwavo a va swi tiva hilaha rito ra N'wamhukungube a ri ri lerikulu na ku va na mahlelelet hakona.

"Ja," said Jackal, "I can't complain really ... but one thing ...". And they started talking about the gifts. Jackal also wished the gift of singing was his.

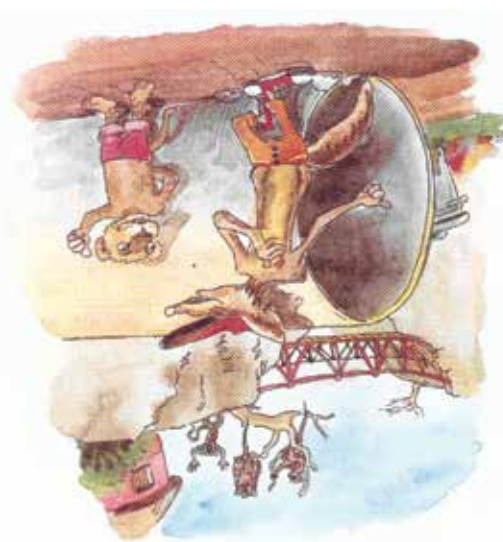
"So what is stopping you from taking it, Bra Jackal?" Young Lion asked.

Jackal laughed with his loud jackal laugh. "Everybody would find out so easily that I'm the one who stole it," said Jackal.

"How's that?" asked Young Lion.

"Every animal will be surprised that suddenly I, Jackal, can sing so well," Jackal replied. The two laughed because everyone knew how loud and scratchy Jackal's voice was.

But Young Lion was not convinced. He wanted that gift with all his heart. He continued on his way home and further along the way he bumped into Jackal. "How are you, my brother from another mother?" greeted Young Lion.

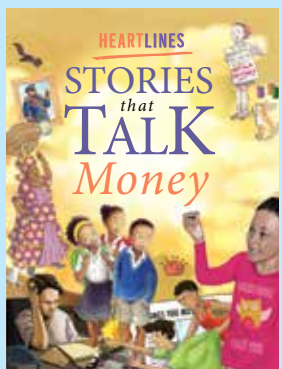
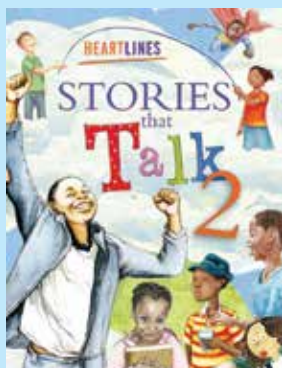
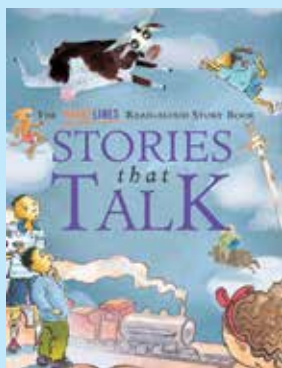


Young Lion and Little Brown Monkey



N'waxinghalani na N'waximfenhani lowa Buraweni

*Tshepo Mokono
Vusi Malindi*



For more information
please email
info@heartlines.org.za
or phone (011) 771 2540.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi.

“Kahlekahle, i xiharhi xihle lexi xi nga fanela hi nyiko liya?”
N’wamhala a vutisa hi ku tlherisela.
“Mina, N’waxinghalani, hosi ya mundzuku. Ya ndzi fanela. Ndzi fanela hi nyiko liya yo yimbelela,” ku hlamula N’waxinghalani.
“Yimela nkarhi wa wena haxawa loko Hosi yi tisa tinyiko, kumbe u ta yi kuma haxawa. Swilo swa kahle swi kahle ku swi rindzela,” ku tsundzuxa N’wamhala.
N’waxinghalani a ku, “U tiyisile. Ndzi fanele ndzi yimela haxawa.”
“Swiharhi leswimbirhi swi lelanile kutani xin’wana na xin’wana xi khoma ndlela ya xona.



“Kambe swa ndzi vavisa ku vula leswaku, nyiko i ya N’waximfenhani lowa Buraweni naswona a ndzi nge swi cinci sweswo.”
N’wamhala a koka moya.
“Eka swiharhi hinkwaswo, swi ta njhani yi va ya mfenhe, ni vula ku ... ximfenhani lexisongo xo biha ... hi xona xi nga kuma nyiko leyo hlawuleka? Ndzi byeli, Sesi N’wamhala!” ku vutisa N’waxinghalani.



But Young Lion secretly still wanted that gift. So, in the middle of the night, when the sky was empty but covered with darkness, Young Lion put on his running shoes and ran to the monkey’s house.
When he got there he could hear a crowd of monkeys joking with Little Brown Monkey about his gift. “At least one of the family will be able to sing beautifully. We all know that monkeys have been terrible singers until now.” They fell around laughing.

One morning, just as the sun was about to come up, Lion, King of the jungle, ordered the village Kgosana to blow on the horn. As the sound of the horn went “Vooooo! Vooooo!” all the animals knew that the day had arrived when they were to receive gifts from the Great King.

They gathered at the King’s royal place. Young Lion was there, pushing his way to the front of the crowd. But Little Brown Monkey was first in the queue, and he received the best gift ever!

Little Brown Monkey got the gift of singing. The gift was inside a small green bottle. King Lion said, “Whenever you drink this, you’ll be able to sing beautifully. You’ll be famous and rich. You’ll be a great musician, or a great Gospel star.”

Mixo wun’wana, hi nkarhi lowu dyambu a ra ha lava ku huma, N’wanghala, Hosi ya nhova, u lerisile Kgosana wa le tikweni ku ba mhalamhala. Loko mpfumawulo wa mhalamhala wu ku “Huuu! Huuu! swiharhi hinkwaswo a swi swi tiva leswaku siku ri fikile leswaku va kuma tinyiko eka Hosi Leyikulu.

Va hlanganile entsindza wa Hosi. N’waxinghalani a ri kona, a susumetasusumeta ku va emahlweni ka ntshungu. Kambe N’waximfenhani lowa Buraweni a ri yena wo sungula elayinini, naswona u kumile nyiko ya le henhla swinene!

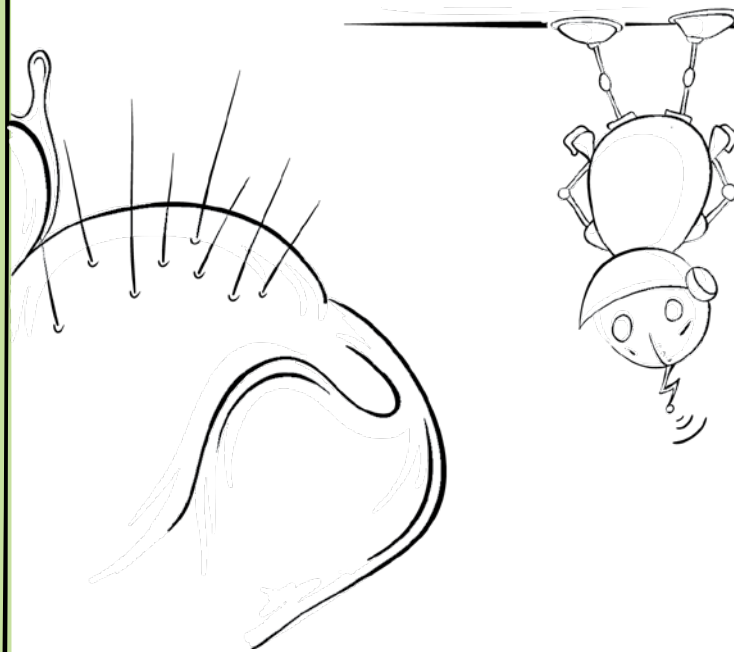


"Swa antswa u na vumunhu," ku
andakanya Tiny Tim.



"At least he's friendly," thought
Tiny Tim.

"Hooo!"
Tiny Tim u yile emahlweni
ku lava n'winyi wa kunupu.



"Whoa!"
Tiny Tim carried on looking for
the owner of the button.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

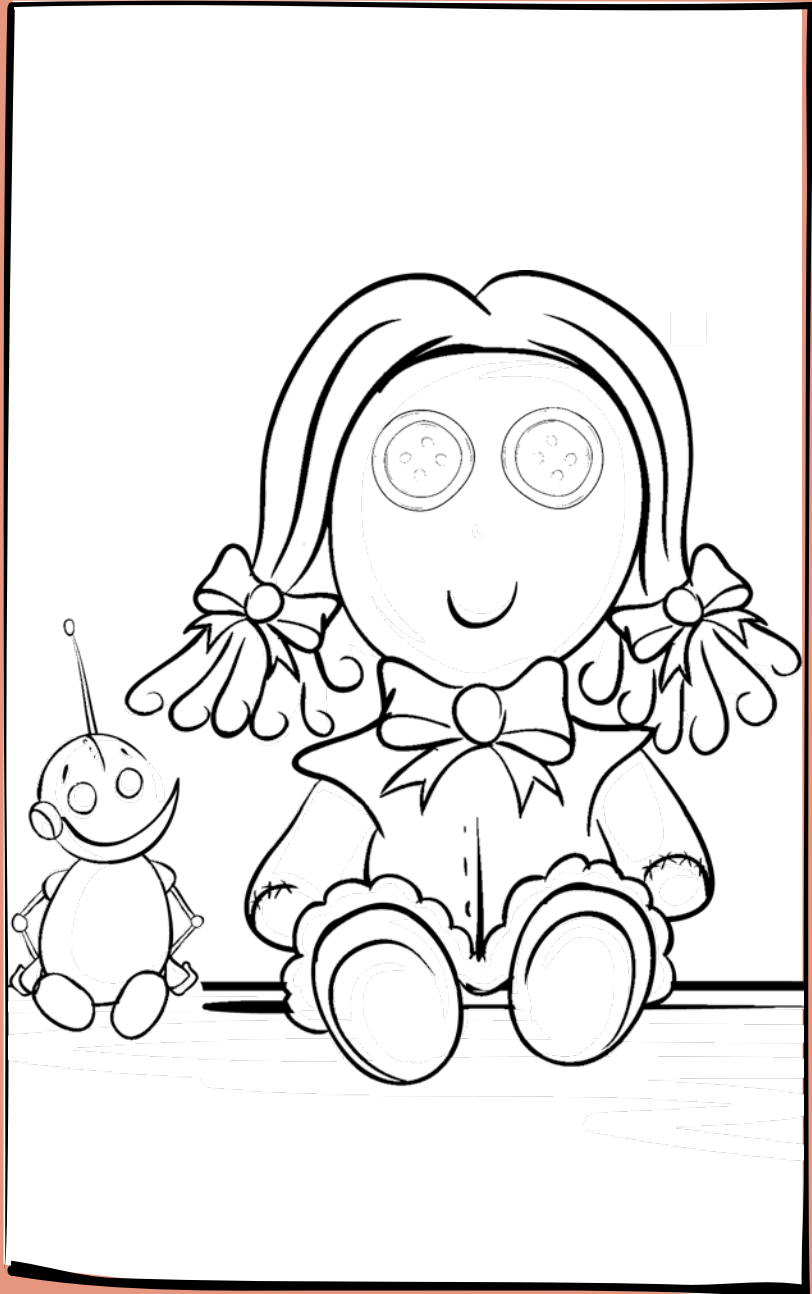


Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka
ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi.

Whose
button is this?
**Xana i kunupu
ya mani leyi?**



Paul Kennedy
James Woolley
Louise Gale



"I've got to get to the other side of the road. I'm sure that's where this button comes from."

SPLASH!

"That was close," said Tinny Tim. He waited for the cars to pass before he carried on.

"Ndzi fanele ndzi tlulela ethelweni lerin'wana ra patu. Ndzi na ntiyiso wa leswaku kunupu leyi yi humma kona."

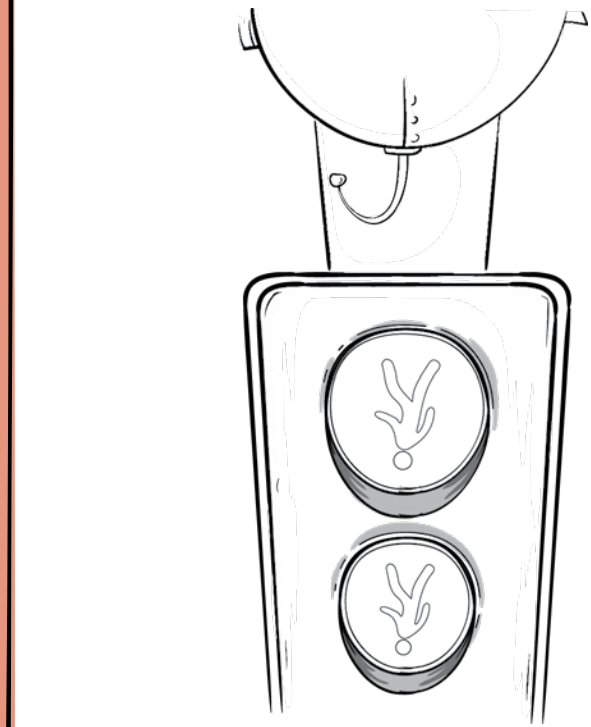
PHYANDLAI

"A ndzi ri kusuhi," ku vula Tinny Tim. U yimerile mimovha yi hundza loko a nga se ya emahlweni.



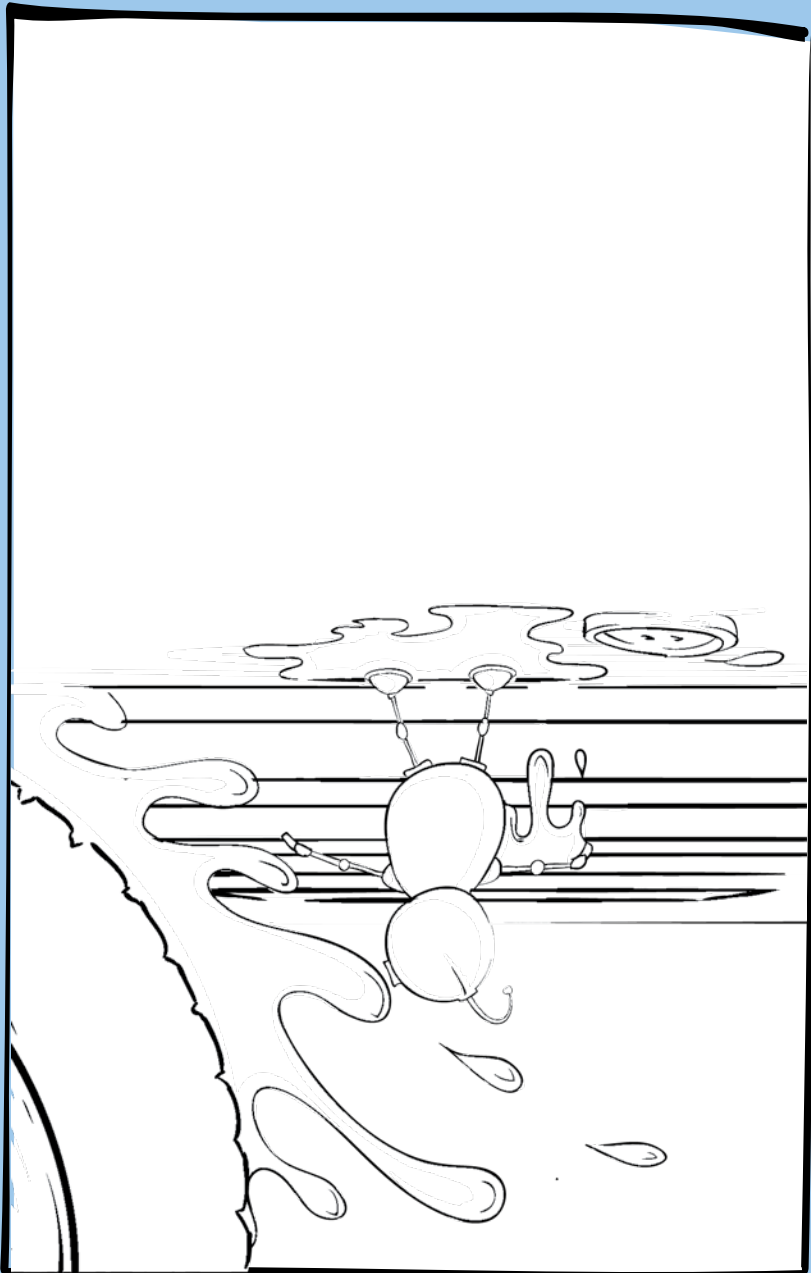
Tinny Tim a yimile ethelo ka patu loko kunupu yi bamba emahlweni ka yena.

Tinny Tim was standing on the side of the road when a button bounced his way.

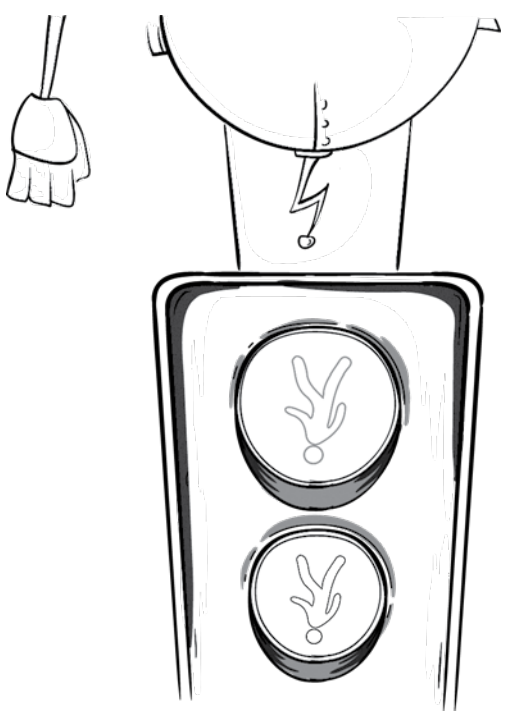


He just turned red. "What a rude person," thought Tinny Tim.

U lo ticingela a va wo tshwuka. "Munhu loyi u na mona," k u andkanya Tinny Tim.



“Heho kwaleho, xana i kunupu ya wena leyi?” ku vutisa Tiny Tim. Wana wa rihlaza a nga vulanga nchumu.

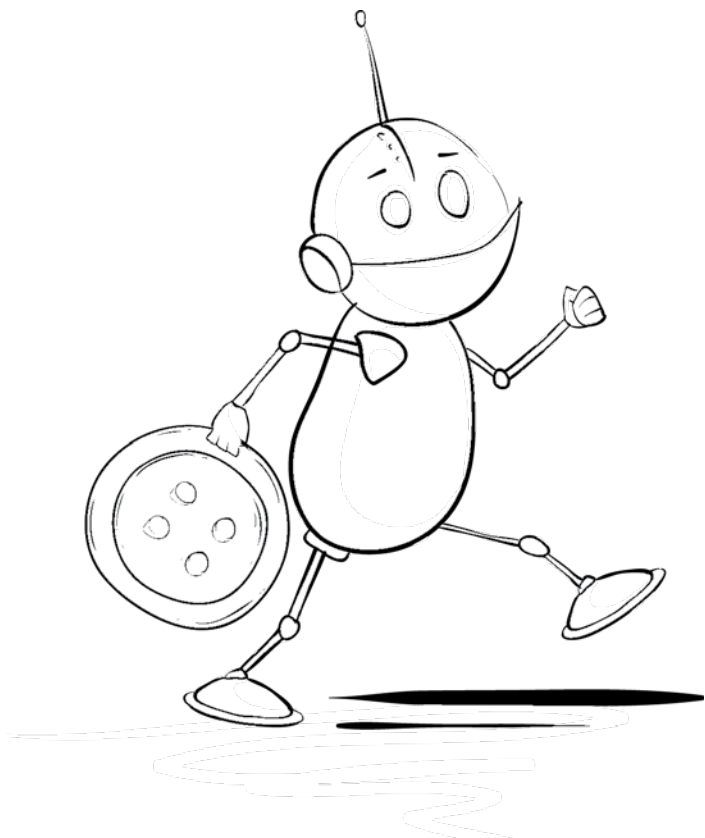


“Hey there, is this your button?” asked Tiny Tim. The green man said nothing.

“Thank you, little robot. Can we be friends?”

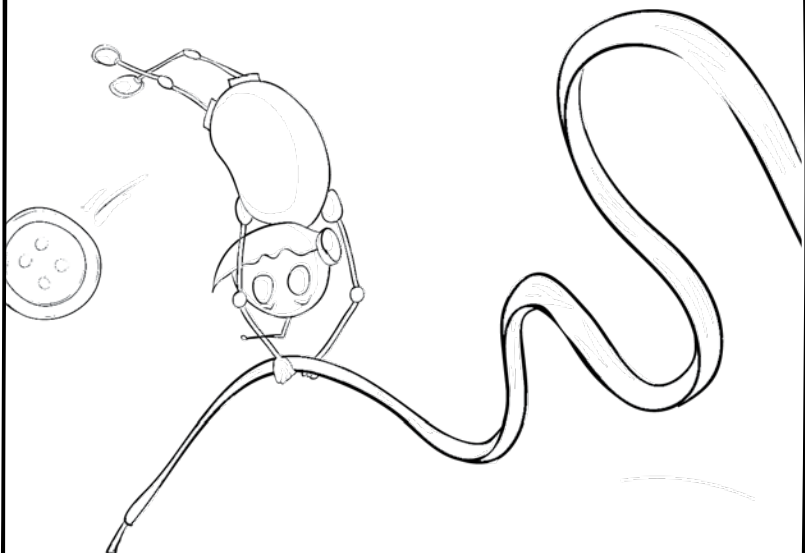
“Ndza khensa, rhoboto leyitsongo. Xana hi nga va vanghana?”

“I wonder where this comes from,” he said. He wanted to find out.



“A ni tivi leswaku xilo lexi xi huma kwihi,” a vula. A lava ku tiva.

U ponile ri ahlamile. "Ka chavisa laha," a vula.



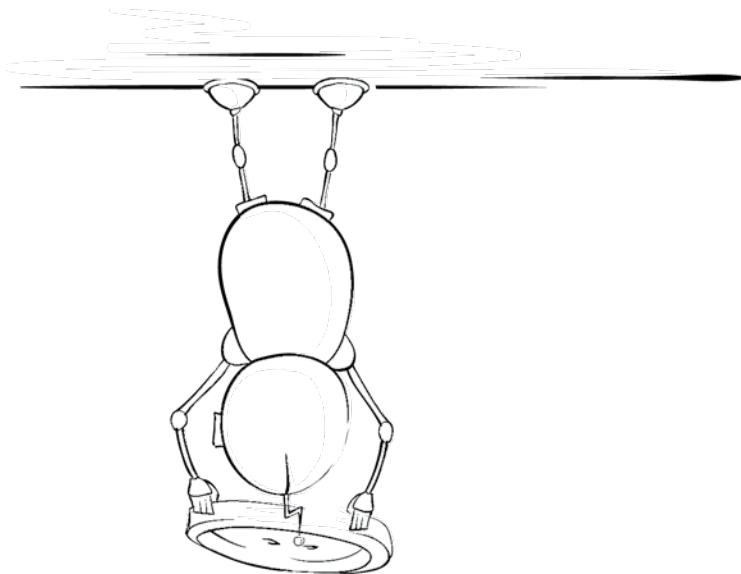
He made a lucky escape. "It's scary out here," he said.

It was busy on the side of the road.
"Woah!"
Tinny Tim nearly got squashed!



A ku ri na phensaphensa etlhelo ka patu.
"Hooo!"
Tinny Tim u lave ku phyanyiwa!

Kutani Tinny Tim a vona un'wana loyi a ri ekuteni. Kumbe loyi hi yena loyi a n'wi lava.
"Ahee, xana hi wena mani?" a vutisa.



Then Tinny Tim saw someone coming. Maybe this was who he was looking for.
"Hello, who are you?" he asked.

"I'm Ruby Rags," said the someone.
"I think this is yours," said Tinny Tim as he gave her the button.

"Hi mina Ruby Rags," ku vula loyi un'wana.
"Ndzi anakanya leswaku lexi i xa wena," ku vula Tinny Tim loko a ri karhi a n'wi nyika kunupu.



Young Lion sat outside and waited until the other monkeys had gone home. He waited until he was sure Little Brown Monkey was fast asleep. Then he crept in, took the small green bottle from the top of the table, and tipped out the room. He had stolen the gift. It was his now!

Kambe N'waxinghalani exihundleni a ha lava nyiko. Kutani, exikarhi ka vusiku, loko mapapa ma hangalakile kambe ku ri na munyama, N'waxinghalani u ambarile tintangu ta yena to tsutsuma kutani a tsutsuma a ya endlwini ya n'wamfenhe.

Loko a fika kona, u twile ntshungu wa timfenhe va ri karhi va endla misavu na N'waximfenhani lowa Buraweni hi mhaka ya nyiko. "Swa antswa un'wana wa ndyangu u ta kota ku ya yimbelela swi saseka. Hinkwerhu ha swi tiva leswaku timfenhe ti tshame ti va vayimbeleri vo chavisa kufikela sweswi." Va wela na le hasi hi ku hleka.

N'waxinghalani u tshamile ehandle a yima kufikela loko timfenhe letin'wani ti yile emakaya. U rindzile kufika loko a tiyisisile leswaku N'waximfenhani lowa Buraweni byi dlele vurhongo. Kutani a ngungumela, a teka xibodhlhelani xa rihlaza kusuka ehenhla ka tafula kutani a nyandlamela a huma ekamareni. U yi yivile nyiko. Sweswi i ya yena!

And so, after a long time thinking ... Young Lion decided to return the gift.

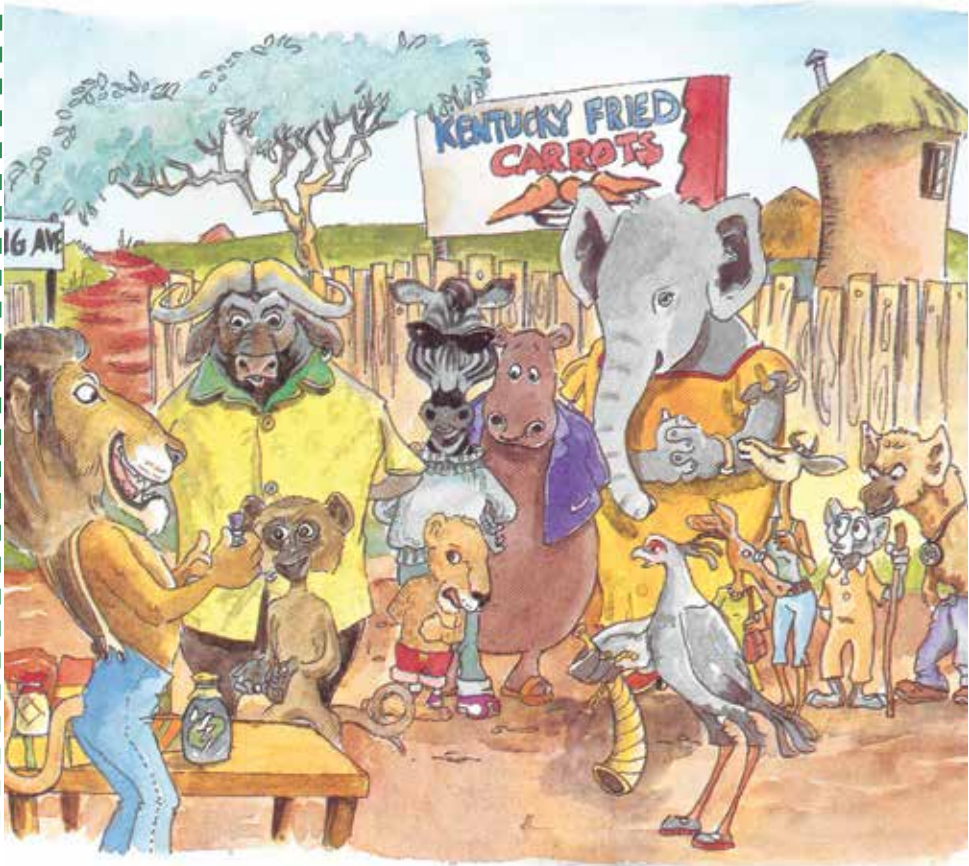
He ran as fast as his running shoes would take him back to Little Brown Monkey's place. He sneaked into the house and returned the bottle of singing gift to the table where it had been before.

Then he crept out and headed home. As he ran, his heart felt light and his feet felt free – freer than he had felt all day!

Kutani, endzhaku ka ku anakanya nkarhi wo leha ... N'waxinghalani u tekile xiboho xa ku tlherisela nyiko.

U tsutsumile hilaha tintangu ta yena ti nga kota hakona ku n'wi tlherisela eka N'waximfenhani lowa Buraweni. U nyandlamerile a nghena endlwini kutani vuyisela bodhlela ra nyiko yo yimbelela ehenhla ka tafula laha a ri ri kona ekusunguleni.

Kutani a nyandlamela a kongoma ekaya. Loko a ri karhi a tsutsuma, mbilu ya yena yi twa yi vevuka na milenge ya yena yi twa yi ntshuxekile – a ntshunxeke kutlula leswi a ri xiswona dyambu hinkwaro!



N'waximfenhani lowa Buraweni u kumile nyiko ya ku yimbelela. Nyiko a yi ri eka xibodhlhelani lexisongo xa rihlaza. Hosi N'wanghala a ku, "Loko u nwa leswi, u ta kota ku yimbelela kahle. U ta duma na ku fuma. U ta va nqambhi leyikulu, kumbe xiyembeleri lexikulu xa vunanga bya vukhongeri.

Later that day, Young Lion bumped into Springbok on the road and shouted, "Howzit, Sister Springbok?" They hurried through their greetings so that they could get to the topic of the gift. Springbok, just like Young Lion, and Antbear, wished the monkey's gift was hers.

"But I am sad to say, the gift belongs to Little Brown Monkey and I can't change that," Springbok sighed.

"Out of all the animals, how come the monkey, I mean ... the ugly little monkey ... is the one that got such a special gift? Tell me, Sister Springbok?" Young Lion asked.

"Well, which animal deserves that gift?" Springbok asked in turn.

"Me, Young Lion, the future king. I deserve it. I deserve that singing gift," Young Lion answered.

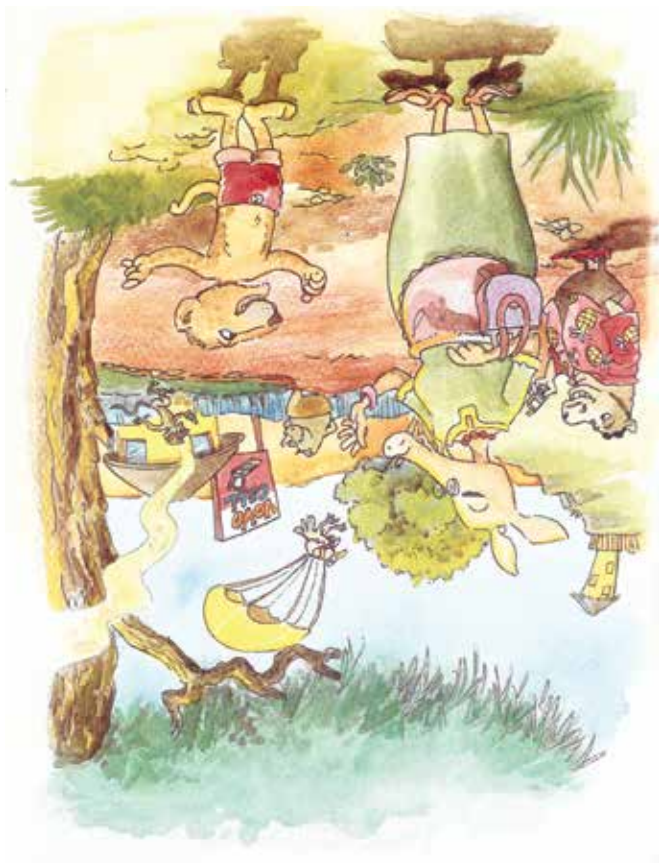
"Wait your turn until next year when the King brings gifts; maybe you will get it next year. Good things are always worth waiting for," Springbok advised.

Young Lion said, "You are right. I should wait for next year."

The two animals waved goodbye and went their separate ways.

Ekun'waxinghalani u hlanganile na N'wamhala endleni kutani a huwelela, "Hey kunjhani, Sesi N'wamhala?" Va xewetanile hi ku hatisa leswaku va ta vulavula hi nhlokomhaka ya nyiko. N'wamhala, kufana na N'waxinghalani na N'wamhandzela, a tsakele leswaku nyiko ya n'wamfenhe inge yi ve ya yena.

N'wamhandzela u bylele N'waxinghalani leswaku na yena a tsakela leswaku nyiko liya yo yimbela yi ve ya yena. "Se i yini lexi xi ku tsandzisaka ku yi teka, Mhani N'wamhandzela?" ku vutisa N'waxinghalani.



Young Lion started for home, and on his way he muttered to himself, “That singing gift should be mine, mine, mine and mine. I’m going to steal it away from Little Brown Monkey.”

On his way, Young Lion met Antbear. They greeted each other. They talked about what they had eaten for breakfast, about the weather, about New Year's resolutions and about the gifts-gathering at the King's kraal.

Antbear told Young Lion that she also wished the singing gift was hers. “So what is stopping you from taking it, Ma Antbear?” asked Young Lion.

Antbear said, "I want to treat others in the way I want them to treat me. I don't want my things to be stolen, so I should not steal from others."

Young Lion nodded. He understood that.

N’waxinghalani u khomile ndlela a ya ekaya, naswona endleleni, a gungula a ri yexe, “Nyiko liya yo yimbelela yi fanele ku va ya mina, mina, mina i ya mina. Ndzi ta ya yi yiva eka N’waximfenhani lowa Buraweni.”

Loko a ri endleleni, N’waxinghalani u hlanganile na N’wamhandzela. Va xewetanile. Va vulavurile hi ta leswi va nga fihlula hi swona, hi ta maxelo, hi ta swiboho swa Lembe Lerintshwa na hi ta nhlengeletano ya tinyiko entsindza wa Hosi.

Young Lion began to run. He ran as though something was chasing him. As he ran, he remembered what Mother Antbear had said about treating others in the way you want them to treat you. The thought made him stop running, and he stood still and thought. He thought about how he would feel if he was Little Brown Monkey and somebody stole his gift. "I would not like it. I'd feel sad and angry," he thought.

As he stood, he recalled what Jackal had said. Jackal was right – everybody knew that Young Lion was also a bad singer. It would be easy for them to spot him as the one who had stolen Little Brown Monkey's gift.

Young Lion sat on a rock and thought more about the gift in the bottle. "Maybe Springbok is right too, maybe the gift will be mine next year."



Loko a ha yimile, u taundzukile leswi swi nga
vuriwa hi N’wamhungubye. N’wamhungubye a
tiyisile – un’wana na un’wana a swi tiva leswaku
N’waxinghalani na yena a nga swi koti ku yimbelela.
Swi ta va olovela ku swi vona leswaku hi yena a
nga yiva nyiko ya N’waximfenhani lowa Buraweni.

N'waxinghalani u tshamile eribiyeni a anakanya swinene hi nyiko leyi nga ebodhleleni. “Kumbexana N'wamhala na yena u tiyisile; kumbexana haxawa nyiko yi tava ya mina.”

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Young Lion and Little Brown Monkey* (pages 5, 6, 11 and 12), *Whose button is this?* (pages 7 to 10) and *You're too small* (page 14).

Young Lion and Little Brown Monkey

After listening to or reading *Young Lion and Little Brown Monkey*, think and talk about some of these things.

- ★ Why did Young Lion think he deserved the gift? Do you think this is a good reason?
- ★ What advice did Young Lion get from Antbear, Springbok and Jackal? Whose advice do you think was best?
- ★ Why did Young Lion return the gift eventually?
- ★ If you had been Young Lion, would you have given the gift back? Why or why not?
- ★ How do you think Young Lion felt when he put the gift back? Why do you think he felt like this?
- ★ Have you ever thought about taking something that belonged to someone else without asking their permission? What did you do about it? How did you feel?
- ★ Do you think honesty is important? Why or why not?



Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi micingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *N'waxinghalani na N'waximfenhani lowa Buraweni* (mapheji 5, 6, 11 na 11), *Xana i kunupu ya mani leyi?* (mapheji 7 na 10) na *Wena u ntsongo swinene* (pheji 15).

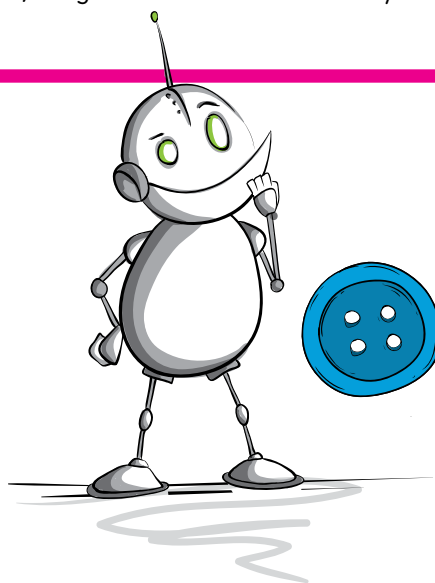
N'waxinghalani na n'waximfenhani lowa buraweni

Endzhaku ka ku yingisela kumbe ku hlaya *N'waxinghalani na N'waximfenhani lowa Buraweni*, anakanya na ku vulavula hi swin'wana swa swilo leswi.

- ★ Xana hikwalahokayini N'waxinghalani a anakanya leswaku u fanelewa hi nyiko? Xana u anakanya leswaku xivangelo lexi xi kahle?
- ★ Xana i xitsundzuxo xihle lexi N'waxinghalani a nga xi kuma eka N'wamhandzela, N'wamhala na le ka N'wamhungubye? Xana u anakanya leswaku hi xihle xitsundzuxo lexi a xi ri kahle?
- ★ Hikwalahokayini emakumu N'waxinghalani a tlheriserile nyiko?
- ★ Loko a wu ve N'waxinghalani, a wu tava u tlheriserile nyiko? Hikwalahokayini a wu ta yi tlherisela kumbe hikwalahokayini a wu nga ta yi tlherisela?
- ★ Xana u anakanya leswaku N'waxinghalani a titwa njhani loko a vuyisile nyiko? Hikwalahokayini a titwa hi ndlela leyi?
- ★ Xana u tshama u anakanya hi ku teka nchumu wun'wana lowu nga wa un'wana u nga kombelanga mpumelelo wa yena? Xana u endlile yini hi swona? Xana a wu titwa njhani?
- ★ Xana u anakanya leswaku ku tshembeka i swa nkoka? Hikwalahokayini swi ri na nkoka kumbe hikwalahokayini swi ri hava nkoka?

Whose button is this?

- ★ Follow the instructions on page 4 to make the cut-out-and-keep books. Celebrate National Colouring Book Day on 2 August by colouring in the pictures for the story *Whose button is this?*
- ★ Use sheets of newspaper, old buttons and socks, pieces of fabric, some wool, and glue. Make the doll from the story.



Xana i kunupu ya mani leyi?

- ★ Landzelela swileriso eka pheji 4 ku endla tibuku ta tsema-u-hlayisa. Tlangela Siku ra Rixaka ra ku Penda Buku hi 2 Mhawuri hi ku penda swifaniso swa ntsheketo wa *Xana i kunupu ya mani leyi?*
- ★ Tirhisa maphepha ya maphephahungu, tikunupu ta khale na masokisi, xiphemu xa lapi, wulu na glulu. Endla n'wampopi kusuka eka ntsheketo.



You're too small

- ★ Everyone in Thapelo's family does something special for their mom's party. What would each of your family members do for a special party?
- ★ Draw a picture of your family from the tallest person to the shortest one.



Wena u ntsongo swinene

- ★ Un'wana na un'wana eka ndyangu wa ka va Thapelo u endla swin'wana swo hlawuleka eka nkhuvo wa manana wa vona. Xana xirho xin'wana na xin'wana xa ndyangu wa wena xi endla yini eka nkhuvo wo hlawuleka?
- ★ Dirrowa xifaniso xa ndyangu wa ka n'wina kusukela eka lowo leha kufika eka lowo koma.



You're too small

Written by Dorothy Dyer ■ Illustrated by Magriet Brink and Leo Daly

Mama Tau was coming home! She had been away for a long time studying, and her family missed her. Everyone was very excited. But Thapelo, the youngest of all her children, was the most excited.

On the day of Mama Tau's arrival, the family spent the morning preparing. The sun was shining outside. Thapelo kicked his ball around on the grass. He wanted to show his mother how much better his soccer was since the last time she had seen him. "Catch this one, Bless," he shouted to the dog. But Bless just looked at the ball and went inside.

Thapelo followed the dog and went to find his older sister, Refilwe. Refilwe was a DJ. She was so cool that she wore her sunglasses even inside the house. Refilwe was in her room getting music to play for when Mama walked through the front door. "I'm not going to play any of that rap she complains about," Refilwe said. "Today we will only hear jazz. Just how Mama likes it." She took off her sunglasses and winked at Thapelo. "Maybe you can dance with Mama."

Then Refilwe put on her headphones and started nodding her head to the music.

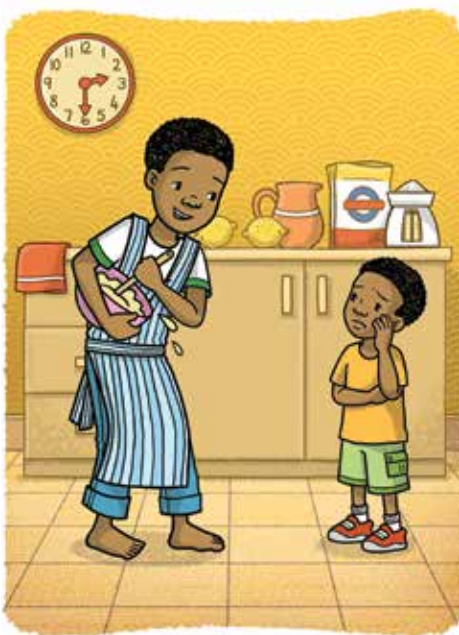
"Can I help you?" asked Thapelo.

"What?" said Refilwe, taking off her headphones. "What did you say?"

"Can I help you?" Thapelo shouted.

"No need to shout," Refilwe said. "I can hear you perfectly." Then she shook her head. "This is all on the computer, Thapelo. So, you can't help. You're too small.

Thapelo went to find his brother, Saul. He was in the kitchen, baking one of his very special cakes. Whenever there was a special occasion, Saul made a cake. For Thapelo's last birthday, he had made a chocolate cake with Smarties on top.



Saul was wearing a striped apron and was stirring the cake mixture in a big bowl. "This is a lemon cake," he told Thapelo. "Mama's favourite."

"Can I help you?" asked Thapelo.

"No," he said. "Last time you dropped an egg. Sorry, Thapelo. You're too small."

He went to find his other sister, Mampotoko, who was putting up decorations in the lounge. There were paper chains and balloons. "Can I help you?" he asked.

"Here, see if you can blow these up," she said, handing Thapelo some balloons. He chose a red one and started blowing. He tried and he tried but he couldn't get enough air into it.

"Oh no," he said sadly. "I'm too small."

So Thapelo went to find Ntate. He was sitting at the table, wrapping up a bead necklace for Mama. "This necklace has her favourite colours," he said. "Purple and green. Isn't it beautiful?"

Thapelo saw the wrapping paper with stars on it.

"Can I help you wrap the necklace?" asked Thapelo.

"No, sorry, Thapelo, you're too small," his father said.

Thapelo felt sad. He looked at their dog, Bless, sitting next to Ntate. "Come, Bless," he called. But Bless just sat there. "Even Bless thinks I'm too small," Thapelo thought.

Thapelo went outside and sat on the front step. "I wish I could grow as tall as a giant," he thought. "Then they'd all be scared of me and nobody would say, 'You're too small.'"

Just then he heard a loud shout from inside the house. "Bless! Bless, come back!"

Bless ran past Thapelo and around the corner of the house. And after Bless ran Ntate. Then Saul. Then Refilwe. And then Mampotoko. "That dog has stolen Mama's present!" Ntate shouted as he passed Thapelo. Thapelo joined them and ran after Bless too.

Bless jumped through a hole in the fence, into the yard next door. "Come back, Bless!" they called. And after a while Bless did come back ... but without the present!

"Oh no, he's left it next door!" Ntate groaned. "And the Sitholes are away till tomorrow! So, it's stuck on the other side of the fence till they come back!"

"I could climb through the hole and fetch it," suggested Thapelo.

"No," they all said together. "You're too ..." They stopped. They looked at Thapelo.

"Will you fit?" asked Refilwe.

"Are you small enough?" asked Saul.



Thapelo crouched down and squeezed himself through the hole. He just fitted through. There, on the grass in the Sithole's yard, was the wrapped present, with just a little bit of the wrapping paper torn. He picked up the present and squeezed back to the other side of the fence.

"Oh, Thapelo," said Ntate. "You **are** a star!"

"Three cheers for Thapelo!" Saul said, and they all hugged him.

Later that afternoon there was a knock on the door. It was Mama! Thapelo rushed into her arms.

"How you've grown, my boy," she said. "Look at how tall you are now."

"But I'm still too small, Mama," he said.

"No!" everyone shouted.

"No, you're not!" said Ntate, "You're just the right size!"

Wena u ntsongo swinene

Tsariwe hi Dorothy Dyer ■ Mikombiso hi Magriet Brink na Leo Daly

Mama Tau a vuya ekaya! A yile ekule nkarhi wo leha ku ya dyondza, naswona ndyangu wa yena a wu n'wi kala. Un'wana na un'wana a tsakile. Kambe Thapelo, lontsongo eka vana va yena hinkwavo, a tsakile kutlula hinkwavo.

Hi siku leri Mama Tau a nga fika hi rona, ndyangu wu tekile mixo hinkwawo wu ri karhi wu lulamisa. Dyambu a ri tlhavile ehandle. Thapelo a ri karhi a raha bolo ya yena ebyanyini. A lava ku komba manana wa yena leswaku vuswikoti bya yena bya bolo ya milenge byi antswe kufika kwihi kusukela nkarhi lowu a nga n'wi hi wona. "Khoma leyiwani, Bless," a huwelela mbyana. Kambe Bless a languta bolo kutani a nghena endzeni.

Thapelo a landzelela mbyana a ya eka sesi wa yena lonkulu, Refilwe. Refilwe a ri DJ. A horile naswona a ambala manghilazi ya yena ya dyambu hambi a ri endzeni ka yindlu. Refilwe a ri ekamareni ra yena a ri karhi a lulamisela vunanga ku byi chaya loko Mama a nghena hi nyangwa wa rivanti ra le mahlweni. "A ndzi lavi ku n'wi tlangela hambi yi ri yihi kumbe yihi ya rhepe leyi a vilelaka hi yona," ku vula Refilwe. "Namuntlha hi ta yingisela jeze ntsena. Hilaha Mama rhandzaka hakona." U hlururile manghilazi ya yena kutani a tsipela Thapelo tihlo. "Kumbexana u ta cina na Mama."

Kutani Refilwe a ambala swipikara swa le tindleveni a sungula ku pfumelela hi nhloko eka vunanga.

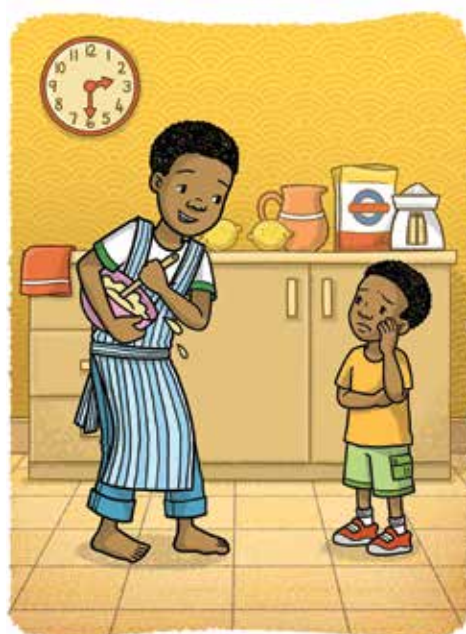
"Xana ndzi nga ku pfuna?" ku huwelela Thapelo.

"Yini?" ku vula Refilwe, a ri karhi a hlulula swipikara swa le tindleveni. "A wu ku yini?"

"Xana ndzi nga ku pfuna?" Thapelo a huwelela.

"A swi lavi u kala u huwelela," ku vula Refilwe. "Ndzi ku twa kahle." Kutani a dzungudza nhloko. "Hinkwaswo swi le ka khompyuta, Thapelo. Hikwalaho, a wu nga ndzi pfuni. Wena u ntsongo swinene."

Thapelo u fambile a ya eka boti wakwe, Saul. A ri ekhixini, a ri karhi a baka khhekhe ra yena lero hlawuleka. Hi mikarhi loko ku ri na ntirho wo hlawuleka, Saul a baka khhekhe. Eka siku ra ku velekiwa ra Thapelo lo ku nga ha ku hundza, u endlile khhekhe ra chokoleti a ri vekela tiSmarties ehenhla.



Saul a ambarile apuroni ya milayini naswona a hakasela swihlanganisiwa swa khhekhe eka nkambani lowukulu. "Leri i khhekhe ra xikwawava," a byela Thapelo. "I xirhndzwa xa Mama."

"Xana ndzi nga ku pfuna?" ku vutisa Thapelo.

"E-e," a vula. "Nkarhi lowu nga hundza u wisile tandza. Ndzi khomeli, Thapelo. Wena u ntsongo swinene."

U yile eka sesi wa yena lowun'wana, Mampotoko, loyi a ri karhi a veketela swo khavisa ekamareni ro tshama eka rona. A ku ri na nongoloko wa

maphepha na tibaluni. "Xana ndzi nga ku pfuna?" a vutisa.

"Tekela leswi, a hi voni loko u kota ku swi pfurhetela," a vula, a ri karhi a nyika Thapelo tibaluni. U hlawurile leyo tshwuka kutani a sungula ku yi pfurhetela. U ringetile lero na ringeta kambe a nga swi koti ku yi tata hi moya wo ringanela.

"Hayi e-e," a vula hi ku tsana. "Ndzi ntsongo swinene."

Kwalaho Thapelo a ya kuma Ntate. A tshamile etafuleni, a ri karhi a phutsela vuhlalu bya le nhan'wini bya Mama. "Vuhlalu lebyi byi na mihlovo leyi a yi rhandzaka," a vula. "Xivunguvungu na rihlaza. Xana a byi sasekangi?"

Thapelo u vonile phepha ro phutsela leri a ri ri na tinyeleti eka rona.

"Xana ndzi nga ku pfuna ku phutsela vuhlalu bya le nhan'wini?" ku vutisa Thapelo.

"E-e, ndzi khomeli, Thapelo, wena u ntsongo swinene," ku vula tatana wa yena.

Thapelo a titwa a tsanile. U langutile mbyana ya vona, Bless, yi tshamile ekusuhi na Ntate. "Tana, Bless," a yi vitana. Kambe Bless yi titshamela kwalahaya. "Na bless na yena u anakanya leswaku ndzi ntsongo swinene." ku anakanya Thapelo.

Thapelo u yile ehandle a ya tshama eswitepisini swa le mahlweni. "Ndzi navela onge ndzi nga kula kufana na xihontlovila," a anakanya. "Kutani hinkwavo va ndzi chava naswona ku tava hava wo vula a ku, 'Wena u ntsongo swinene.'"

Hi nkarhi walowo u twile ku huwelela lokukulu endzeni ka yindlu. "Bless! Bless, vuya!"

Bless u tsutsumile a hundza Thapelo ekhonweni ya yindlu. Endzhaku ka Bless a ku tsutsuma Ntate. Ku landzela Saul. Ku landzela Refilwe. Na ku landzela Mampotoko. "Mbyana liya yi yivile nyiko ya Mama!" Ntate a huwelela loko a ri karhi a hundza Thapelo. Thapelo na yena a nghenelela eka ku hlongorisa Bless.

Bless u tlurile hi le mbhoveni wa fense, a nghena ejarateni ra vaakelani. "Vuya, Bless!" va huwelela. Kutani endzhaku ka nkarhi Bless yi vuya ... kambe a yi ri hava nyiko!

"Hayi e-e, u yi siyile eka vaakelani!" Ntate a gungula. "Naswona va ka Sithole a va kona kufikela mundzuku! Hikwalaho, yi ta khomeleteka eka tlhelo lerin'wana ra fense kufikela loko va vuya!"

"Ndzi nga khandziya hi le mbhoveni ndzi ya yi teka," ku ringanyeta Thapelo.

"E-e," hinkwavo va vula xikan'we. "U lonto ... " Va yima. Va languta Thapelo.

"Xana u ta ringana?" ku vutisa Refilwe.



"Xana u ntsongo ku ringana?" ku vutisa Saul.

Thapelo a khokhovela hi le hansi a manyukuta hi le mbhoveni. U ringanile. Kwalaho, ebyanyini bya le jarateni ra ka Sithole, a ku ri na nyiko leyi phutseriweke, ku ri na ku handzuka kutsongo ka xiphephani xa nyiko. U rhwalerile nyiko kutani a yi manyukutela endzhaku eka tlhelo lerin'wana ra fense.

"Hayi, Thapelo," ku vula Ntate. "Wena u nghwazi!"

"Ku ndhundhuzela kanharhi eka Thapelo!" ku vula Saul, kutani hinkwavo va n'wi vukarha.

Endzhaku ka nkarhi hi ndyenga walowo ku ve na ku gongondza erivantini. A ku ri Mama! Thapelo a tsutsumela emavokweni ya yena.

"U kurile swinene, jaha ra mina," a vula. "Vona leswaku u lehe njhani sweswi."

"Kambe ndza ha ri ntsongo swinene, Mama," a vula.

"E-e!" hinkwavo va huwelela.

"E-e, a swi tano!" ku vula Ntate, "U le ka mpimo wa kahle!"

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
2. Colour in the picture.
3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
6. Enjoy wearing your badge as you read your books on Book Lover's Day.

1. Tsema eka ntila wo tshwuka hi ku tsema u humesa beji.
2. Penda xifaniso.
3. Tsema xirhendzevutani ku fana na beji eka bokisi ro vevuka, xikombiso, bokisi ra swakudya swa tisirili.
4. Tirhisa xinamarhethi xa glu ku namarhetha beji eka bokisi.
5. Tirhisa selotheyipi ku namarhetha phini ya vuhlayiseki endzhaku ka beji. Kumbe u endla mbovo ehenhla kutani u bohelela wulu kumbe xintambyani eka xona leswaku u kota ku hakarha enhan'wini.
6. Tiphine hi ku amabala beji ya wena loko u ri karhi u hlaya tibuku hi Siku ra Varhandzi va Tibuku.



2.

Endla nongoloko wa **5** wa swivangelo swa hikwalahokayini u rhandza ku hlaya.

[illegible]

The title of my favourite book is
Vito ra xirhandzwa xa buku ya mina i

My favourite author is
Mutsari wa xirhandzwa xa mina i

3

Dirowa xifaniso xa wena u ri karhi u hlaya buku. Penda xifaniso lexi.

Draw a picture of yourself reading a book. Colour in the picture.

Dirowa xifaniso xa wena u ri karhi u hlaya buku. Penda xifaniso lexi.



Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. **Tihlanganisi na hina** hi yin'wani ya tindlela leti:



 info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

